

WDR 1969 - Chansons

Singt mit uns - Chantez avec nous

Lieder aus Deutschland - Chansons de France

W E S T D E U T S C H E R R U N D F U N K
DELEGATION REGIONALE DE L'ORTF A STRASBOURG

SINGT MIT UNS

CHANSONS DE FRANCE

LIEDER AUS DEUTSCHLAND

CHANTEZ AVEC NOUS

Le 26 janvier 1969, 17.30-18.30
Salle des Catherinettes à Colmar

Chorale de l'Université de Strasbourg
Direction: Jean-Paul von Eller

Studentenkantorei Freiburg
Leitung: Klaus Knall

Durch die Sendung führt:
Présentation: Paul Nitsche

Sur la route de Dijon

1. SUR LA ROUTE DE DIJON AUF DEM WEGE NACH DIJON

Bourgogne



1. Sur la rou- te de Di- jon, la bel-le di- gue
dig', la bel-le di- gue don, il y a- vait u- ne
fon- tai- - - ne, la di- gue don- dai- - -
ne, il y a- vait u- ne fon- tai- - -
ne aux oi- seaux, aux oi- seaux.

- | | |
|---|---|
| 2. Près d'elle un joli tendron
pleurait comme un' Madeleine. | 1. Auf dem Wege nach Dijon
stand ein Brunnen. |
| 3. Vint à passer un bataillon,
qui chantait à perdre haleine. | 2. Daneben saß heftig weinend
ein hübsches, junges Mädchen. |
| 4. "Belle comment vous nomme-t-on?"
"On me nomme Marjolaine." | 3. Ein Bataillon kam vorbei
und sang aus vollem Halse. |
| 5. "Marjolaine, c'est un doux nom!"
S'écria un capitaine. | 4. „Schöne, wie werden Sie genannt?"
„Ich werde Marjolaine genannt." |
| 6. "Marjolaine, qu'avez-vous donc?"
"Messieurs, j'ai beaucoup de peine." | 5. „Marjolaine ist ein lieblicher Name!"
rief ein Kapitän. |
| 7. Parait que tout l'bataillon
consola la Marjolaine. | 6. „Marjolaine, was haben Sie denn?"
„Meine Herren, ich habe großen Kummer." |
| 8. Quand vous passerez par Dijon,
allez boire à la fontaine. | 7. Man erzählt, daß das ganze Bataillon
die Marjolaine tröstete. |
| | 8. Wenn ihr über Dijon kommt,
geht und trinkt an dem Brunnen. |

Wohlan die Zeit ist kommen

2. WOHLAN, DIE ZEIT IST KOMMEN

aus Wohlau in Schlesien
de Wohlau, en Silésie

ALLONS, C'EST LE MOMENT

1. Wohl-an, die Zeit ist kom- men, mein Pferd, das soll ge-
ich hab mir's vor-ge- nom- men, ge- rit- ten muß es
sat- telt sein; sein. Geh du nur hin, ich hab mein Teil, ich
lieb dich nur aus Lan- ge- weil, oh-ne dich kann ich schon
le- ben, oh-ne dich kann ich schon sein.

2. So setz ich mich aufs Pferdchen
und trink ein Gläschen kühlen Wein
und schwör bei meinem Bärtchen,
dir ewig treu zu sein.

3. Du denkst, ich werd dich nehmen,
hab's aber nicht in meinem Sinn.
Ich muß mich deiner schämen,
wenn ich in G'sellschaft bin.

4. In meines Vaters Garten,
da blühn viel schöne Blum', ja Blum';
drei Jahr muß ich noch warten,
drei Jahr sind bald herum.

5. Du glaubst, du wärst die Schönste
wohl auf der ganzen weiten Welt
und auch die Angenehmste;
's ist aber weit gefehlt.

1. Allons, c'est le moment,
je dois seller mon cheval;
je l'ai décidé,
il faut chevaucher.

Refrain

Va t'en, j'en ai assez;
je ne t'ai aimé que par ennui;
sans toi je pourrai vivre,
sans toi je pourrai subsister.

2. Je m'assieds sur mon cheval
pour boire un petit verre de vin frais
et je jure par ma barbe
de t'être éternellement fidèle.

3. Tu penses que je t'épouserai,
mais je n'y songe point.
J'ai honte de toi
devant les autres.

4. Dans le jardin de mon père,
il y a beaucoup de belles fleurs.
J'ai encore trois ans à attendre,
trois ans sont vite passés.

5. Tu crois que tu es la plus belle
au monde
et la plus charmante aussi,
mais tu te trompes bien.

J'ai descendu dans mon Jardin

3. J'AI DESCENDU DANS MON JARDIN

Touraine

ICH BIN IN MEINEN GARTEN HINUNTERGEGANGEN

1. J'ai des- cen- du dans mon jar- din, j'ai des- cen-
du dans mon jar- din, pour y cueil-
lir le ro- ma- rin. Gen- til coqu'- li-
cot, mes da- mes, gen- til coqu'-li- cot nou- veau!

1. Ich bin in meinen Garten hinuntergegangen,
um dort Rosmarin zu pflücken.

Refrain

Liebliche, rote Mohnblume, meine Damen,
liebliche, frisch erblühte Mohnblume!

2. Pour y cueillir du romarin,
j'n'en avais pas cueilli trois brins.

2. Um dort Rosmarin zu pflücken.
Ich hatte kaum drei kleine Zweige abgebrochen.

3. J'n'en avais pas cueilli trois brins,
qu'un rossignol vint sur ma main.

3. Ich hatte kaum drei kleine Zweige abgebrochen,
als sich eine Nachtigall auf meine Hand setzte.

4. Qu'un rossignol vint sur ma main,
il me dit trois mots en latin.

4. Als sich eine Nachtigall auf meine Hand setzte.
Sie sagte mir drei Worte auf Lateinisch.

5. Il me dit trois mots en latin,
que les homm' ils ne valent rien.

5. Sie sagte mir drei Worte auf Lateinisch,
daß die Männer nichts taugen.

6. Que les homm' ils ne valent rien,
et les garçons encor bien moins!

6. Daß die Männer nichts taugen
und die Burschen noch viel weniger.

7. Et les garçons encor bien moins,
des dames, il ne me dit rien.

7. Und die Burschen noch viel weniger,
über die Damen sagte sie mir nichts.

8. Des dames, il ne me dit rien,
mais des d'moisell' beaucoup de bien.

8. Über die Damen sagte sie mir nichts,
aber über die jungen Mädchen sehr viel Gutes.

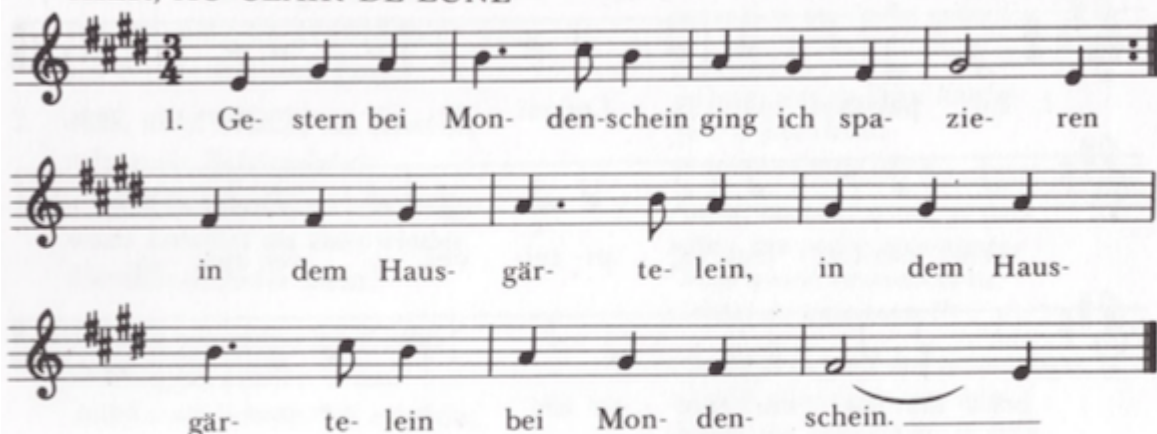
Gestern bei Mondenschein

4. GESTERN BEI MONDENSCHNEIN

aus Schlesien

HIER, AU CLAIR DE LUNE

Silésie



1. Ge- stern bei Mon- den-schein ging ich spa- zie- ren
in dem Haus- gär- te- lein, in dem Haus-
gär- te- lein bei Mon- den- schein. _____

1. Hier, au clair de lune, je suis allé me promener
dans le petit jardin de la maison, dans le petit jardin de la maison,
au clair de lune.

2. Da saß ein Mägdelein wohl ganz alleine
in dem Hausgärtelein, in dem Hausgärtelein
bei Mondenschein.

2. Une jeune fille y était assise, toute seule,
dans le ...

3. „Mägdlein, was machst du hier so ganz alleine
in dem Hausgärtelein, in dem Hausgärtelein
bei Mondenschein?“

3. "Jeune fille, que fais-tu ici, toute seule
dans le ...?"

4. „Ich bind ein Kränzelein von grün' Zypressen
in dem Hausgärtelein, in dem Hausgärtelein
bei Mondenschein.

4. "Je tresse une petite couronne avec des rameaux verts de cyprès
dans le"

5. Es soll dem Liebsten sein, wenn er wird kommen
in das Hausgärtelein, in das Hausgärtelein
bei Mondenschein."

5. Elle est pour mon bien-aimé, lorsqu'il viendra
dans le ...

En passant par la Lorraine

5. EN PASSANT PAR LA LORRAINE ALS ICH DURCH LOTHRINGEN ZOG



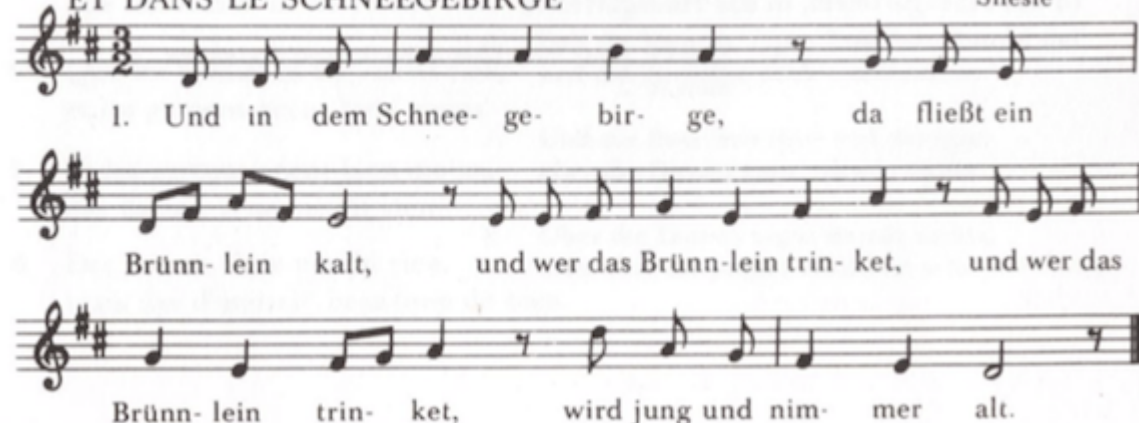
1. En pas-sant par la Lor-rai-ne, a-vec mes sa-bots,
ren-con-trai trois ca-pi-tai-nes, a-vec mes sa-
bots, don-dai-ne, oh! oh! oh! a-vec mes sa-bots.

- | | |
|--|---|
| 2. Rencontraï trois capitaines,
ils m'ont appelé: Vilaine. | 1. Als ich in Holzpantinen durch Lothringen zog,
traf ich drei Offiziere. |
| 3. Ils m'ont appelé: Vilaine,
je ne suis pas si vilaine. | 2. Traf ich drei Offiziere.
Sie riefen mir zu: „Häßliche!“ |
| 4. Je ne suis pas si vilaine,
puisque le fils du roi m'aime. | 3. Sie riefen mir zu: „Häßliche!“
Ich bin gar nicht so häßlich. |
| 5. Puisque le fils du roi m'aime,
il m'a donné pour éternelle. | 4. Ich bin gar nicht so häßlich,
da der Königssohn mich liebt. |
| 6. Il m'a donné pour éternelle
un bouquet de marjolaine. | 5. Da der Königssohn mich liebt.
Er gab mir ein Neujahrsgeschenk. |
| 7. Un bouquet de marjolaine,
s'il fleurit, je serai reine. | 6. Er gab mir ein Neujahrsgeschenk,
einen Strauß Majoran. |
| 8. S'il fleurit, je serai reine,
s'il y meurt, je perds ma peine. | 7. Einen Strauß Majoran.
Wenn er aufblüht, werde ich Königin. |
| | 8. Wenn er aufblüht, werde ich Königin,
wenn er eingeht, war meine Mühe umsonst. |

Und in dem Schneegebirge

6. UND IN DEM SCHNEEGEBIRGE ET DANS LE SCHNEEGEBIRGE

aus Schlesien
Silésie



1. Und in dem Schnee-ge-bir-ge, da fließt ein
Brünn-lein kalt, und wer das Brünn-lein trin-ket, und wer das
Brünn-lein trin-ket, wird jung und nim-mer alt.

- | | |
|--|--|
| 2. Ich hab daraus getrunken
gar manchen frischen Trunk,
ich bin nicht alt geworden,
ich bin nicht alt geworden,
ich bin noch allzeit jung. | 1. Dans le Schneegebirge
coule une petite fontaine froide.
Celui qui boit à cette fontaine,
rajeunit et ne vieillit jamais. |
| 3. Ade, mein Schatz, ich scheide,
ade, mein Schätzelein!
„Wann kommst du aber wieder,
wann kommst du aber wieder,
Herzallerliebster mein?“ | 2. J'y ai bu
maintes fois de l'eau fraîche.
Je n'ai pas vieilli,
je suis toujours jeune. |
| 4. Wenn's schneiet rote Rosen
und regnet kühlen Wein.
Ade, mein Schatz, ich scheide,
ade, mein Schatz, ich scheide,
ade, mein Schätzelein. | 3. Adieu, ma bien-aimée, je pars,
adieu, ma petite bien-aimée.
"Mais quand reviendras-tu,
ô chéri de mon coeur?" |
| 5. „Es schneit ja keine Rosen
und regnet keinen Wein,
so kommst du auch nicht wieder,
so kommst du auch nicht wieder,
Herzallerliebster mein!“ | 4. Quand il neigera des roses rouges
et qu'il pleuvra du vin frais.
Adieu, ma bien-aimée, je pars,
adieu, ma petite bien-aimée. |
| | 5. "Il ne neige pas de roses
et ne pleut pas de vin.
Alors tu ne reviendras pas,
ô chéri de mon coeur!" |

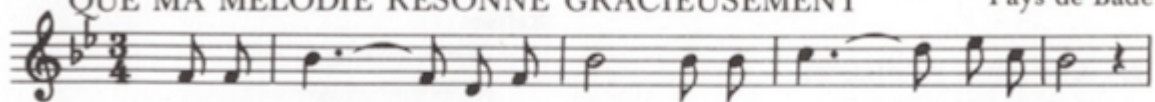
Klinge lieblich und sacht

7. KLINGE LIEBLICH UND SACHT

aus Baden

QUE MA MÉLODIE RÉSONNE GRACIEUSEMENT

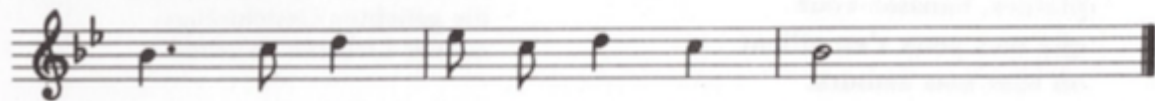
Pays de Bade



1. Klin-ge lieb-lich und sacht, klin-ge leis durch die Nacht!



Klin-ge, mein Sai-ten-spiel, kling für mein



Herz-ge-spiel, ob es schläft, ob wacht!

1. Que ma mélodie résonne gracieusement et tendrement,
qu'elle résonne doucement dans la nuit.
Qu'elle résonne

2. Klinge lieblich und sacht,
klinge leis durch die Nacht! endormie ou éveillée!

Schläft es, so töne fein zart in den Traum hinein,
leis in der Nacht!

2. ...

Si ma bien-aimée dort,
qu'elle accompagne tendrement ses rêves,
doucement dans la nuit.

3. Klinge lieblich und sacht,
klinge leis durch die Nacht!

Wacht es, so sing es fein sanft in den Schlaf hinein,
leis in der Nacht!

3. ...

Si ma bien-aimée veille encore,
qu'elle l'endorme doucement,
doucement dans la nuit.

Se canto - Wenn es singt

8. SE CANTO

Chanson pyrénéenne
Lied aus den Pyrenäen

WENN ES SINGT

1. Des- sous ma fe- nê- tre y a un oi- se- let, tou-te
la nuit chan- te, chan- te sa chan- son.
Refrain
S'il chan- te qu'il chan- te, ce n'est pas pour vous, chan- te
pour ma mi- e, qui est loin de nous.

2. Ces fières montagnes
à mes yeux navrés
cachent de ma mie
les traits bien-aimés.

3. Baissez-vous montagnes
plaines, haussez-vous
que mes yeux s'en aillent
où sont mes amours.

4. Les chères montagnes
tant s'abaisseront
qu'à la fin ma mie
mes yeux verront.

1. Unter meinem Fenster
sitzt ein Vögelchen.
Die ganze Nacht hindurch
singt es sein Lied.

Refrain

Wenn es singen will,
so soll es singen.
Es singt nicht für euch,
es singt für meine Liebste,
die weit von uns weg ist.

2. Diese stolzen Berge
hindern meine betäubten Augen daran,
die geliebten Gesichtszüge
meiner Liebsten zu sehen.

3. Senkt euch, ihr Berge!
Ihr Täler erhebt euch,
daß mein Blick dorthin schweife,
wo meine Liebe ist.

4. Die lieben Berge
werden sich so senken,
daß schließlich meine Augen
die Liebste wiedersehen werden.

From:

<https://schnipsl.qgelm.de/> - Qgelm

Permanent link:

https://schnipsl.qgelm.de/doku.php?id=liederhefte:wdr_1969_-_chansons

Last update: 2020/12/30 17:41

